BEIHEFTE

Germanistik

Franz Steiner Verlag

ZDL

Filippo Nereo

The Dynamics of Language Obsolescence in a Divided Speech Community

The Case of the German Wischau / Vyškov Enclave (Czech Republic)

ZEITSCHRIFT
FÜR DIALEKTOLOGIE
UND LINGUISTIK

BEIHEFTE

163

Filippo Nereo
The Dynamics of Language Obsolescence
in a Divided Speech Community

ZEITSCHRIFT FÜR DIALEKTOLOGIE UND LINGUISTIK

BEIHEFTE

In Verbindung mit Michael Elmentaler und Jürg Fleischer

herausgegeben von Jürgen Erich Schmidt

BAND 163

Filippo Nereo

The Dynamics of Language Obsolescence in a Divided Speech Community

The Case of the German Wischau / Vyškov Enclave (Czech Republic)

Franz Steiner Verlag

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes
ist unzulässig und strafbar.
© Franz Steiner Verlag, Stuttgart 2016
Druck: Hubert & Co., Göttingen
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.
Printed in Germany.
ISBN 978-3-515-10102-8 (Print)
ISBN978-3-515-10805-8 (E-Book)

Für Rosina

LIST OF CONTENTS

LIST OF FIGURES AND PICTURES 9

ACKNOWLEDGEMENTS 11

TRANSCRIPTION CONVENTIONS 13

1 INTRODUCTION TO THE STUDY 15

2 METHODOLOGY 25

2.1 Data Sources 25
2.1.1 Stayers 25
2.1.2 Expellees 26
2.2 Problems Surrounding Data Elicitation 26
2.2.1 Political Climate 26
2.2.2 Authenticity 28
2.2.3 Obsolescence 30
2.3 Qualitative Methods 30

3 THE HISTORICAL CONTEXT 33

3.1 'Eastern Colonisation' and Habsburg Dominance 33
3.2 The Rise of Czech Nationalism 35

4 CONSTRUCTING RESIDUAL MARKERS OF IDENTITY FROM BELOW 40

4.1 Functionalism of, and Resistance to Identity Construction 45
4.1.1 Perceived Discrimination in the New Republic 45
4.1.2 The Perceived Injustice of Collective Guilt 52
4.2 Agents and Vehicles of Identity Construction 62
4.2.1 Wischau 62
4.2.2 Strategic Essentialism: Wischau as Part of the Bigger Picture 65
4.2.3 Excursus: State-Level Acts of Identity 68
4.3 Symbolism 73
4.3.1 Focus on the Stayers 73
4.3.1.1 Language: a Source of Pride and Embarrassment 73
4.3.1.2 Plasticity of the Notion of 'Heimat' 77

4.3.2 Focus on the Expellees 79
4.3.2.1 Discourses of Revanchism and Pride 79
4.3.2.2 Notions of Loss 83
4.4 Reflections on Identity 86

5 THE CHANGING STATUS AND USAGE OF LANGUAGE VARIETIES 91

5.1 Focus on the Stayers 91
5.1.1 During Communism 92
5.1.1.1 Demographics 92
5.1.1.2 The Decline of Standard German 93
5.1.1.3 The Role of Dialect as a Secret Variety 96
5.1.2 Post-communism 98
5.1.2.1 Renaissance of the Dialect and Standard German 98
5.1.2.2 Atrophy 101
5.2 Focus on the Expellees 102
5.2.1 Demographics and Assimilation 103
5.2.2 Traditional Dialect as an Antiquarian Interest 105
5.3 Closing Remarks 109

6 THE LANGUAGE VARIETY IN CONTACT 111

6.1 Enclaves 111
6.2 Features 114
6.2.1 Prosody 115
6.2.2 Morphology/Calque 115
6.2.3 Semantics 118
6.2.4 Syntax 118
6.2.5 Phonetics/Phonology 119
6.2.6 Discourse Markers 120
6.2.7 Aberrant Forms 121
6.3 Accounting for the Language Variety 122

7 A SYNOPSIS OF WISCHAU IN ITS MORIBUND STATE 126

8 APPENDIX: TRANSCRIPTION FROM HOBITSCHAU / HLUBOČANY 128

9 BIBLIOGRAPHY 132

LIST OF FIGURES AND PICTURES

Figure 1: Ratio of Germans to Czechs in 1910 (PFOHL 1987) 38
Figure 2: Group photo in Rosternitz; Sowing crops, both c. 1930 39
Figure 3: Official Decline of Germans 1945–1980 93
Figure 4: Individuals declaring German ethnicity in censuses 102

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to express my sincere thanks to a number of people without whose unflagging support, motivation and advice this work would not have been possible.

I am indebted to Professor Martin Durrell for his invaluable advice and assistance in matters both theoretical and practical over the years.

My thanks also go to Dr Armin Bachmann, Professor Stefan Berger, Peter D'Sena, Professor Yaron Matras, Professor Eva Schultze-Berndt, Professor Patrick Stevenson, Dr Richard Jason Whitt, Dr James Wilson and Professor Ludwig Zehetner, who have all supported me in one way or another during the course of this project.

This research was supported financially by the Manchester Jean Monnet Centre of Excellence and German Academic Exchange Service (DAAD). I also wish to thank the Association for German Studies in Great Britain and Ireland for its help.

My thanks go to Brigitte Ganswindt, Susanne Henkel and Sarah Schäfer from the publisher for their guidance in preparing the manuscript.

I am grateful to staff at the Institut für Deutsche Sprache, the Mannheimer Zentrum für Europäische Sozialforschung, Regensburg Osteuropa-Institut, and Wissenschaftliche Bibliothek im Sudetendeutschen Haus (Collegium Carolinum), where I spent time consulting archives and other resources.

Finally, I owe a debt of gratitude to my consultants for their willingness to take part in this study and for their hospitality when I was in the field. Especial thanks go to members of the *Gemeinschaft Wischauer Sprachinsel e.V.*, who from day one have been an unfaltering source of advice and assistance.

Seventy years have passed since the population transfers sanctioned by the Potsdam Agreement and Beneš decrees. However, as recent events have demonstrated, issues of migration and identity in Europe are as pertinent today as they were back then. It is my hope that this study goes some way to raising awareness of ethnic and linguistic minorities in Europe and even identifying some lessons to be learned as Europe embraces its latest geopolitical challenges.

Naturally, the usual disclaimer applies.

TRANSCRIPTION CONVENTIONS

The transcription conventions used throughout the book include:

.	short pause
..	longer pause
?	stretch of talk interpreted as a question
-	incomplete word or utterance
<LAUGHTER>	angled brackets give additional information
(langsam)	curved brackets explain lexical items or explain probable meaning
[…]	unclear speech or incomplete sentence
[	open square bracket shows the beginning of an overlap